
From that night on at the graveyard

9th August, Nagasaki, A girl, 6 years old

The incident of that day deeply engraved itself in my six year old mind.
When I was walking, a man said to me,
"Hi girl, look, there is an aircraft."
Then I entered my house and in the same moment there was a huge flash. The wall collapsed and I was wrapped up in a thick cloud of dust.
I fled to the graveyard near the Nigiwai Bridge by the Nakashima River.
Looking back from the top of the hill, it was like an ocean of fire.
I was absorbed in gazing at the fire.
There were many injured people lying around.
From that night on we stayed at the graveyard.

その夜から墓場で 8月9日 長崎 6歳 少女

あの日のことは6歳の私の脳裏にも、しっかりと刻みこまれています。

歩いていたらよそのおじさんが、
「おじょうちゃん飛行機がとんでいるよ」
といました。

家の中に入った瞬間「ピカッ」と光って壁がおち、もうもうと砂煙につつまれました。
中島川にかかった賑橋近くの墓場に逃げました。山の上から向こうを見ると火の海でした。
私は無心にその火を見ていました。

あたりには怪我をした人が沢山横になっていました。
その夜から私たちは墓場で過すことになりました。



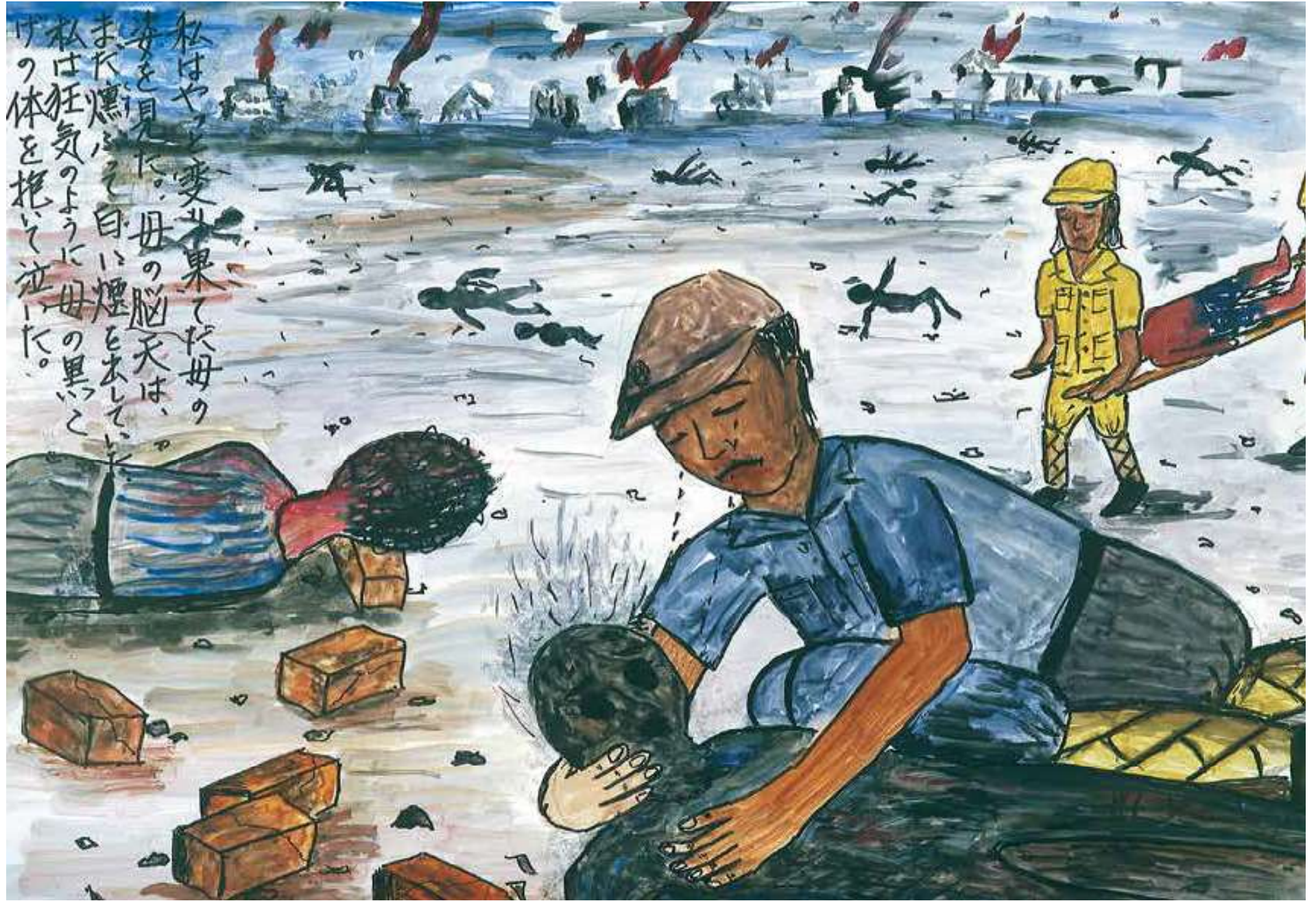
Mother in a horrible shape

9th August, Nagasaki, A junior high school student, 16 years old

The fire went out and after a while I went home desperately seeking my mother.
Finally I found her dead and in a horrible shape.
Her head was still smouldering and white smoke was rising up.
I cried in tears and held her body in my arms.
And then, I beat her body madly and smashed it into pieces.
I covered her with hot roof tiles as a mark and left that place wailing.

変わり果てた母の姿 8月9日 長崎 16歳 中学生

漸く火が収まったので、私は自宅の焼け跡に行って必死に母を探した。
そして、やっと変わり果てた母の遺体を見つけた。
母の脳天は未だ燻っていて、白い煙を出していた。
私は母の黒焦げの死体を抱いて泣きじゃくった。
次の瞬間、私は狂気のように母の体を叩き碎いた。
そして、その上を目印の熱い瓦で覆い、慟哭しながらその場を走り去った。



That day, as I saw it

6th August, Hiroshima, A woman teacher, 18 years old

Top left: Near Koi Station - inside a burnt street car, a mother holding her baby on her lap, passengers still standing and holding the straps, and passengers sitting on the seats, just as they had been. All were like charred mummies.

Bottom left: Around Koi Station - the noise of people who were looking for their families

Hair was burnt fizzy, faces inflamed black, so that I could not see eyes and nose. Skin was hanging down. Layers of corpses crouched down. Men or women? I could not recognize.

A scene like hell itself. Unimaginable that this happened on earth. Silence hung over this place.

Center: A naked mother, her skin was hanging down, still holding her child in her arms. She died absentmindedly, still standing in a ditch.

Top right: In front of my house which was burnt down in one second together with Enoki-cho a golden teeth were glittering in the mouth of an officer who had been charred with his horse.

Bottom right: They had managed to reach the bank of Tenma River but died there totally exhausted. Others jumped into the river in search of water. Their corpses covered the bed of the river totally.

私を見たあの日

8月6日 広島 18歳 女教師

(左上) 己斐駅近くの焼け爛れた市内電車の中には、幼児を膝の上に抱いた母子、吊り革を持った人、座席に座った人々も、皆そのままの姿で、真っ黒焦げのミイラ。

(左下) 身内を探す人々の喧騒の己斐駅周辺
髪はチリチリに焼け焦げ、顔は目鼻も分からない程黒く膨れ上がり、皮膚は垂れ下がり、男女の区別も付かない、蹲る遺体の群。
この世とは思えない地獄絵、ここだけ静寂が漂う。

(中央) 皮膚が襤褸のように、赤く垂れ下った裸の母親が赤子を胸に、放心状態で息絶え、溝の中に立ちつくす。

(右上) 榎町の街と共に、一瞬にして燃え尽きた我が家の前に、馬もろとも黒焦げになった将校の口許に金歯が光る。

(右下) 天満川の土手までたどり着き、力尽きて倒れた屍の山。水を求めて川に入った人々の屍で川底も見えず。



Kanaka + Midoi

Being picked up by a rescue truck

6th August, Hiroshima, A junior high school student, 14 years old

I was A-bombed in my house at Ote-machi 8.

The house has collapsed because of the blast. I finally managed to crawl out and was picked up by an army rescue car, when I fled hypocenter.

There were already some bombed people sitting in the car. Their arms were naked and burnt. Peeled skin was hanging down from the fingertips. Every time when the truck was shaking and abraded skin was touched, I heard screams here and there on the load-carrying platform.

We were taken to Ninoshima Island in the bay of Hiroshima, and were accommodated in a barrack of the army fleet.

救援トラックに載せられて 8月6日 広島 14歳 中学生

大手町八丁目の自宅で被爆した。

爆風で潰れた家からやっと這い出して、爆心地から遠ざかるように逃げている時、軍隊の救援トラックに拾われた。トラックには被爆した何人かが乗っていたが赤裸になった火傷の腕の皮膚が、手の先にぶら下がっていて、車がゆれて赤肌が触れると荷台のあちこちで悲鳴が上がった。

私達は、広島湾内の似島にある陸軍船舶隊の兵舎に収容された。



赤裸の腕から皮膚がぶっ汗でいた。

おの

Cremating my friends' remains

9th August, Nagasaki, A mobilized student, 15 years old

Having waited for the fire to go down, I went out to look for my dormitory mates. When I came near hypocenter, charred corpses lay scattered on the ground, and others with swollen red faces grovelled around groaning. They searched water. It was indeed a scene like hell itself.

I came to the very place where our dormitory has been. The building was reduced to ashes. In the morning four-hundred dormitory mates had waved goodbye. They all died mercilessly charred.

I cried when I cremated the bodies of my friends.

*In the morning a rosy face - in the evening just white bones
My friends burnt by the A-bomb - I cremated their remains*

友の亡骸を茶毘に 8月9日 長崎 15歳 動員学徒

火の手が収まるのをまって、寮友を探しにでかけた。
爆心地近くになると、黒焦げの死体が散乱し、真っ赤に腫れ上がった顔で這いつくばり、
呻きながら水を求める人、それは正に地獄絵であった。
寮のあった場所についてみると、建物は全焼。朝、手を振って別れた400余人の友は、無残にも
黒焦げになって息絶えていた。
泣きながら友の遺体を次々と焼いた。

朝に紅顔ありて 暮に白骨となる
原爆に焼かれし友の 亡骸を茶毘に付す



In a factory located in a tunnel

9th August, Nagasaki, A girl, 17years old

I did not know where I was running about, but suddenly I found myself in a factory located in a tunnel.

On my flight I heard many voices in collapsed houses crying for help but all I could do was to flee. I had no time to look back.

It was pitch-dark in the tunnel. I was trembling because of fear and uneasiness.

Then I realized that a piece of glass stuck in my rear head and my head was bleeding. And I also noticed that a long nail I probably stepped on has come out on the upper side of my foot. I pulled it out by myself.

トンネル工場の中 8月9日 長崎 17歳 女

何処をどう駆け廻ったか、私はトンネル工場の中には入っていました。
逃げる途中、潰れた家の下から「助けて!助けて!」の叫び声が、あちこちから聞こえてきましたが、逃げるのが精一杯で、振り返る余裕もありませんでした。

トンネルの中は真っ暗で、ただ恐ろしさと心細さで震えているばかりでした。
その時、後頭部にガラスの破片が突き刺さり頭から血が流れているのに気が付きました。
大きな釘を踏み付けたのか、足の下から上に突き出ているのに始めて気が付き、自分で抜き取りました。



The rivers were filled with bodies

6th August, Hiroshima, A soldier, 21 years old

Hiroshima was a quiet city with seven rivers.

In summer time, we used to jump in the beautiful river for fun and in fall, we enjoyed fishing for gobies from the bridges.

But on that day, the rivers were filled with corpses of adults and children, all of them victims of the Pika (A-bomb).

This was indeed a scene like hell itself.

A team of soldiers in a boat collected these drowned bodies with bamboo sticks. Because there were so many, it took a long time.

Strangely enough, from that day on, all those gobies have disappeared.

川は死体で一杯に 8月6日 広島 21歳 軍人

広島は市内を七つの川が流れる、静かな町だった。

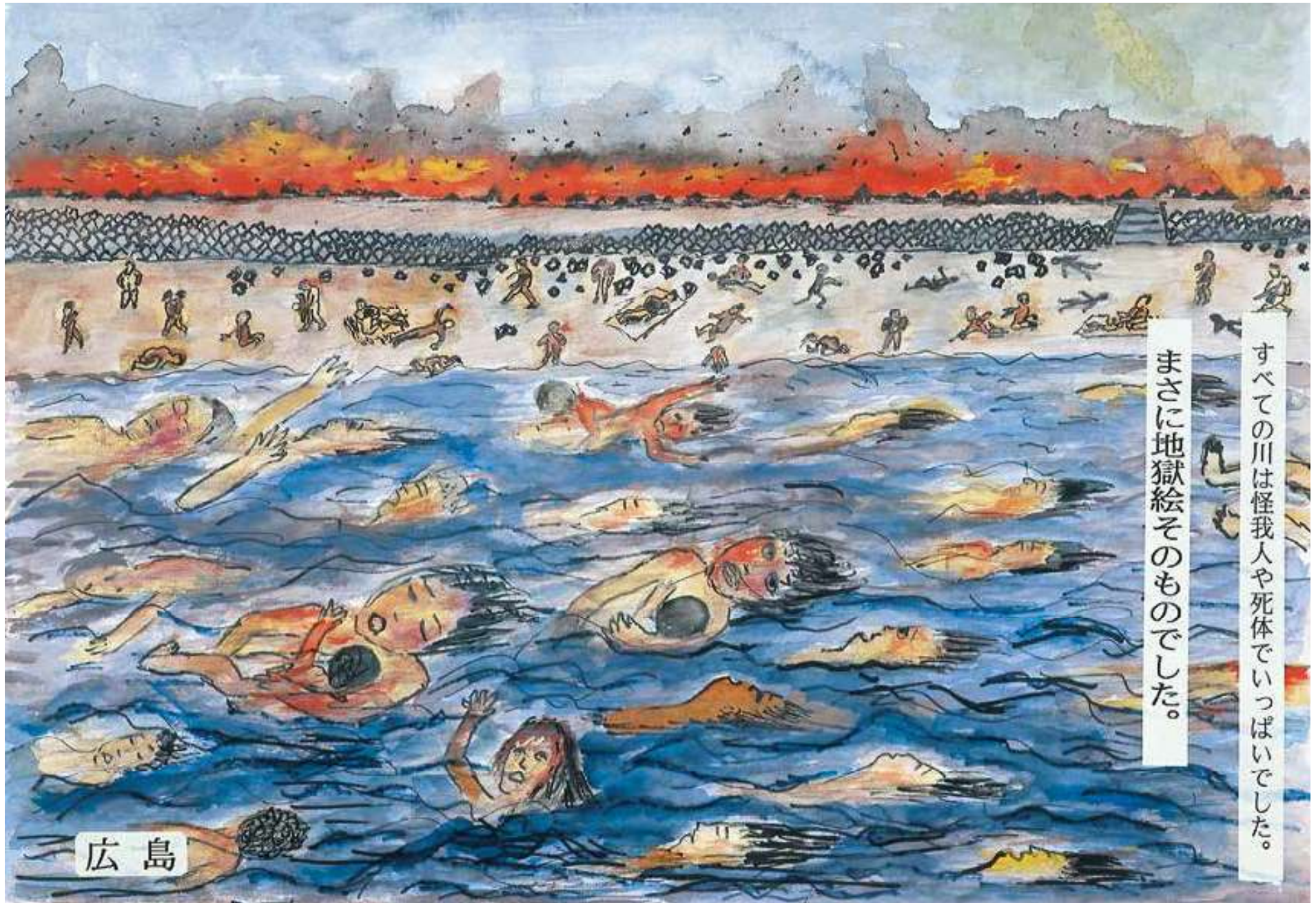
夏になると、私達はきれいな川に飛び込んで遊び、秋になると橋の上からハゼを釣って楽しんだ。

それがあの日、ピカの犠牲になった大人や子供の死体で埋まった。

それは正に地獄絵そのものだった。

軍隊の人が小船に乗って、竹竿で溺死体を収容していったが、数が多くてかなり時間がかかったようだ。

不思議なことに、この日を境にして、川底に張り付くように一杯いたハゼの姿が消えた。



すべての川は怪我人や死体でいっぱいでした。
まさに地獄絵そのものでした。

広島

Cremation - each time fifty corpses

6th August, Hiroshima, A soldier, 19 years old

7th August, I was stationed in Onomichi, when suddenly we were ordered to move to Hiroshima.

Arriving there by an army train, we found Hiroshima burnt down to the ground. The surrounding of the station was covered with numerous dead bodies.

Our task was the disposal of the victims of the bomb. We did not have enough time to dispose these countless bodies one by one.

We poured heavy oil on fifty corpses at once and burnt them.

Black-scarlet smoke drifted from the eastern soldier training field down towards the village of Futaba.

I wonder how long this tragic work would last.

一回に50体ずつ焼く 8月6日 広島 19歳 軍人

8月7日、尾道市に駐屯していた私達に突然広島行き命令が出た。
軍用列車で着いてみると、広島は一面の焼け野原、駅の周辺は死体で埋まっていた。
私達の任務は被爆した人の遺体処理であった。
無数の遺体を処理するには、個別では間に合わない。
一回に50体ずつ重油を掛けて焼いた。
黒紫色の煙が、東練兵場から二葉の里の方に流れていった。
この悲惨な作業は何日続いたのだろうか。



広島

一回に五十体ずつ、油をかけて焼かれていった。

A child crying "Mom!"

10th August, Nagasaki, A junior high school student, 17years old

"Mom! Mom!" a child was crying in tears, desperately seeking his mother.

It was about five years old.

A mother looked for her child. Her clothes were burnt and her face was almost black with dirt.

"Is this perhaps my child?" She could not recognize her child because of its horrible shape.

I was also seeking my missing cousin, and could not find him at all.

「お母さん!」と叫ぶ子供 8月10日 長崎 17歳 中学生

「お母さん!お母さん!」と泣き叫びながら、その子は必死に母親を探していた。

五歳位であろうか。

わが子を探すお母さん。その人も、服はボロボロに焼け、顔は真っ黒に汚れていた。

「この子は私の子でしょうか……」変わり果てた子供の姿に、果たして自分の子供かどうか判らない様子であった。

私も、行方不明の従姉妹を探しまわったが、遂に発見できなかった。



"A-bomb disease" - Is it my turn?

9th August, Nagasaki, A schoolgirl, 15 years old

In the evening, Hyoudoh walked up to me pale and dizzy.

"Please tell my family that I am all right", she asked me and so I called her family.

In those days it was rare but because there was a telephone in her house I could thankfully contact them at once.

She was pale, but as far as I could see, she was all right.

We were in great joy, taking each other's hands, and chanting "Excellent! Excellent!" We survived unharmed.

But early in that autumn she passed away due to a disease caused by the A-bomb.

Something terrible might undermine my health too.

"Is it perhaps my turn?" Since then I did not feel like living any more.

「原爆症」次は自分か 8月9日 長崎 15歳 女学生

夕方、兵頭さんが青白い顔をしてふらふらと私の所に近寄ってきた。
「家に無事であることを知らせてほしい」とのことで私は家族に電話をいれた。
当時としては珍しく彼女の家には電話があったので、すぐ連絡がついて助かった。
顔色は悪かったが彼女も見たところ変わった様子はなかった。
お互いに無傷で助かったことを「よかった」「よかった」と手を取り合って喜んだ。
しかし、秋風の吹く頃に、彼女は原爆症で亡くなった。
恐ろしい何かが私の身体も蝕んでいるかも知れない。
「次は自分の番ではないか」と、毎日、毎日生きた心地がしなかった。



私たちは、抱き合って無傷で助った事を「よかった、よかった」と喜びあいました。
しかし秋風の吹く頃に友は原爆症で亡くなりました。
私は次は自分の番ではないかと毎日、毎日生きた心地がしませんでした。

It was burning as long as the belt of a Japanese Kimono.

9th August, Nagasaki, A housewife, 24 years old

In the blue sky I saw a silver B-29.

As it was a quiet morning and no air warning issued, I thought that this is strange. At that very moment, I had the impression of light and wind passing by.

Then I realized that I was blown off deep into the living room together with my child.

I did not understand what happened.

I do not know how long this moment lasted. Then we fled to the mountain together with neighbours.

From there we could see fires raising up, the city was burning long, very long.

I shall never forget what happened on that day.

帯のように長く燃えて 8月9日 長崎 24歳 主婦

青空の中に銀色のB29が見えました。
警戒警報も出ていない静かな朝でしたので、「おかしいな」と思っていた時、
光と風が目の前を通ったように思いました。
気が付いた時、私は子供と一緒に奥の座敷に飛ばされていました。
何が起こったのかわかりませんでした。

それからどれ位経ったのでしょうか。私達は近所の人達と山の中に逃げました。
あちこちから火の手が上がり、町中が帯のように長く長く燃えていました。
この日のことは忘れることができません。



Rubbing the hands of his family, he left for heaven

6th August, Hiroshima, A schoolgirl, 13 years old

With a water bottle hanging from the neck, I walked around in search of my brother, gazing into the face of each person I met.

I checked also the faces of many dead persons.

"Please give me water!", "Water!"

Burnt and wounded people often embraced me, but because the water was for my brother I couldn't give it to any of them.

When I found my brother at last, he had terrible burns and wounds on the upper part of his body and was breathing very feeble. He was too weak to drink the water which I had kept only for him. And he seemed to have lost his sight as well. He rubbed the hands of his family, uttered his eternal farewell, and left for heaven.

家族の手をさすり天国へ 8月6日 広島 13歳 女学生

水筒をぶら下げ、一人ひとりの顔を覗き込みながら、兄を探して歩き廻った。

多くの息絶えた人の顔も確かめて廻った。

「水を下さい!」「水を」

火傷や怪我をした人に何度も抱き付かれたが水は兄に飲ませたい一心で、誰にも上げることが出来なかった。

やっと見つけた兄は、上半身にひどい火傷と傷を負い、息も絶えだえ、折角の水を飲む力もなく、目も見えないようで、家族の者の手を、一人ひとりさすりながら、永遠の別れを告げて、天国に召されていった。

やっとみつけた兄見えなくなった目で家族の者の手を一人一人さすりながら
永遠の別れを告げて天国に召されていった。



広島

I collected timbers to cremate my child

9th August, Nagasaki, A housewife, 25 years old

When I found my child whose shape had changed totally, I unconsciously sat down on that spot and put my hands together.

After a moment, suddenly a sense of fear whether this was really my child or not, came across my mind, and once again I checked.

Then I collected timbers to prepare for the cremation but I couldn't make up my mind to burn it.

I lay down beside my child for a while cherishing the moment of eternal farewell.

I detested war's mercilessness that had changed innocent children into horrible shapes like this.

材木を集めて子供を火葬に 8月9日 長崎 25歳 主婦

我が子の変わり果てた姿に、思わずその場に座り込み、夢中で手を合わせました。
しばらくして、ふと、この子は間違いなく自分の子供かと、不安な気持ちがよぎり、もう一度確かめました。
材木を集めて火葬の準備をしましたが、どうしても焼く気にはなりません。
しばらく添い寝してやり、今生の別れを惜しました。
何の罪もない無邪気な子供たちを、このような残酷な姿にした戦争の無情を恨みました。



Hell on earth - corpse disposal

8th August, Hiroshima, A soldier, 19 years old

Countless corpses were sent from Hiroshima city to the former Army Health Inspection Center at Ninoshima Island. We cremated a part of them using timbers and heavy oil, but - there was no choice - most of them we buried in pits we had dug.

Because of the midsummer's heat and the heat of the fire which was burning for three days after the bombing the corpses got decomposed and the awful smell was beyond words. Trying to carry them, we seized the corpses by the wrist, but the rotted flesh peeled off instantly, and we were holding their bones. Even with two pairs of army gloves it was like squeezing a piece of bloody flesh.

I live now a peaceful life. But when I look back, the corpse disposal was something like hell on earth.

この世の地獄 遺体処理 8月8日 広島 19歳 軍人

広島市内から、旧似島陸軍検疫所に送られてきた遺体は数知れず、一部は薪・油で火葬にしたが、大部分は壕を掘って、そのまま埋葬するより仕方がなかった。

真夏の暑さと、原爆により三日間燃え続けた火災の熱で、遺体は腐乱し、その死臭は言語に絶するものであった。

運搬の際、遺体の手首をつかむと、腐った肉がズルッと剥げて、直接骨をつかむようで軍手二枚重ねていても、溶けた肉片と血を絞る有り様であった。

平和な生活が続く今思い出すと、この遺体処理は、この世の地獄の出来事であった。



These are the bone ashes of Shihoko

12th August, Nagasaki, A women, 18 years old

"Is Shihoko still in school? Or in the factory? Or in a dugout? Or hanged down on her way to home?" We were desperately seeking her.

We went to the house where we lived.

The big house had been burnt down completely, and ashes and bones were scattered all over.

Father picked up a burnt helmet from somewhere, and said, "Keiko, these might be Shihoko's ashes. This bone is just the size of her height. It could be Shihoko. Let us take her home - tell mother that this is Shihoko."

My younger brother and I collected Shihoko's bones in the helmet making our face black with tears. I still remember pitifully that Shihoko's waist part was half burnt. Here and there still many bones remained uncollected.

I lost my two younger sisters in the bombing.

これが志保子のお骨ばい 8月12日 長崎 18歳 女

「志保子は学校ではないか、工場ではないか、防空壕の横穴ではないか、途中にぶら下がってはいないか」と必死に探しまわりました。

住んでいた家へ行ってみました。

大きかった家は焼きつくされ、一面灰と死体とお骨でした。

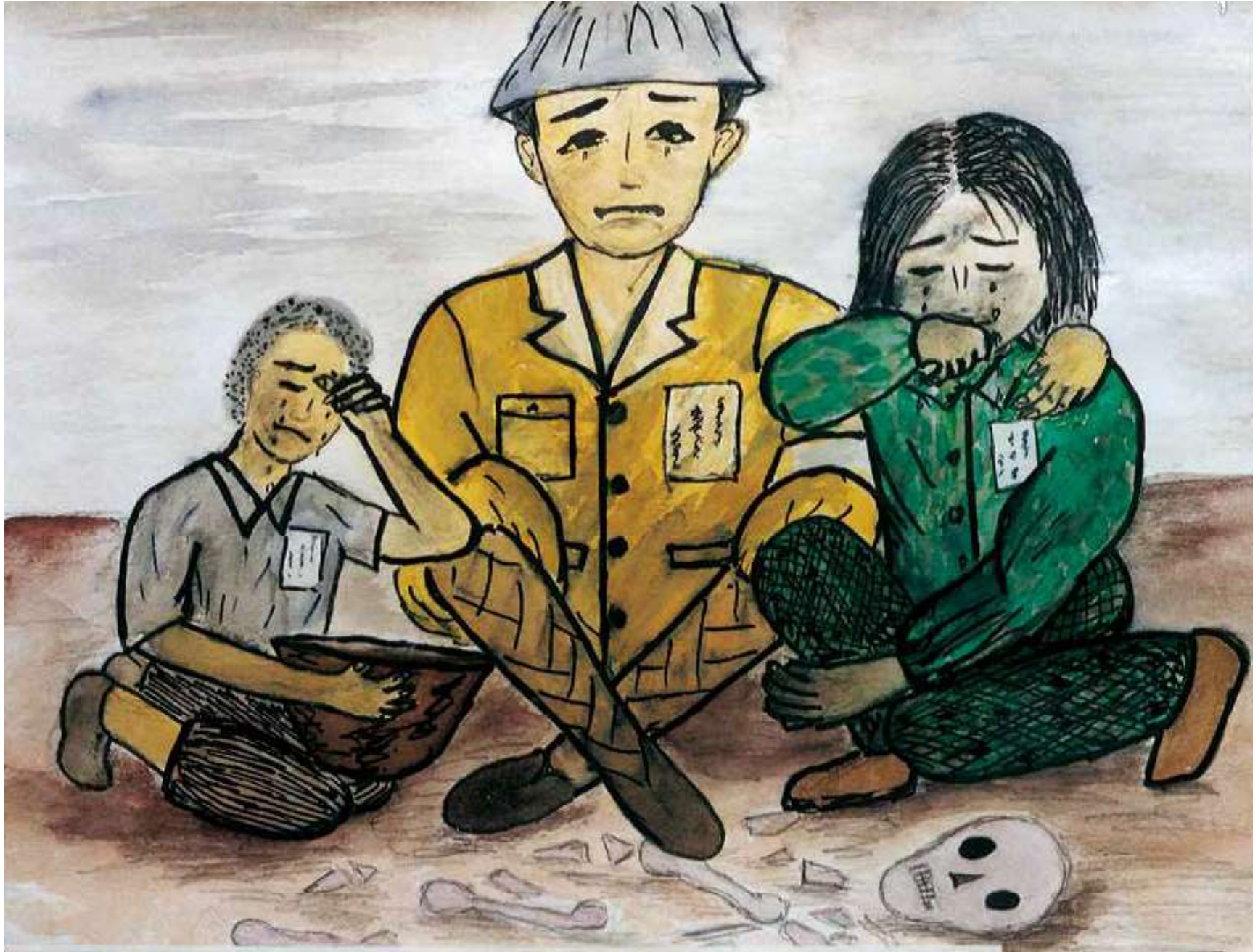
父は何処からか鉄兜の焼け残りを拾ってきました。

「恵子、これが志保子ばい、この骨が丁度志保子の身長ぐらいで、あうごたるばい、これが志保子ばい、家に連れて帰ろうなー、お母さんには志保子だと言ってなー」

弟と私は涙で顔を真っ黒にしながら、鉄兜の中に志保子のお骨を拾いました。志保子の躰は腰の部分が焼けきれずに残っていた事が悲しく思い出されます。

そこにもここにも、まだお迎えに来て貰えないお骨が一杯でした。

私は原爆によって二人の妹を亡くしました。



Charred bodies here and there

11th August, Nagasaki, An elementary school child, 8 years old

The air alert was cancelled and after a long time we went outside to play.
PIKA. A hot wind past by fast and in the same moment the house was shaking, things were falling down and the pillars leaned to one side.
I thought that a bomb was dropped just in front of the house.

Burning smell was everywhere in town, and charred bodies were lying on the ground here and there near hypocenter.
People heaped up the coal-black bodies on the cart, and carried them away.

あちこちに黒焦げの死体 8月11日 長崎 8歳 小学生

空襲警報が解除になったので、久しぶりに外に出て遊んでいた。
ピカッ。熱風が、さあっと通り過ぎると、同時に家がゆれ、物が落ち、柱が傾いた。
うちの前に爆弾が落ちたと思った。

町の中には、焦げ臭い異臭が漂い、爆心地近くのあちこちに黒焦げの死体が転がっていた。
炭のように真っ黒になった人々を車に山積みにして運んでいた。



At Kyobashi-cho near Hiroshima Station

6th August, Hiroshima, A school girl, 16 years old

On 6th August I crossed the Aioi Bridge which was at hypocenter and fled to Kyobashi-cho near Hiroshima Station. What I saw there was a scene of hell on earth.

A soldier was standing there with the help of a stick. His face was swollen for burns and he could not see anything.

A person had zinc ointment applied on the wounds. His clothes were torn and his skin could be seen.

Some who were thirsty because it was hot finally arrived at the fire fighting water cistern. But they lost their energy and died.

A mother was holding her dead child in her arms. She lost blood and died still holding her child in her arms.

The fire blazed up at Hiroshima Station and came nearer.

広島駅近くの京橋町で 8月6日 広島 16歳 女学生

8月6日、私は爆心地の相生橋を渡って、広島駅近くの京橋町まで逃れてきたが、ここで見たのはこの世の地獄図だった。

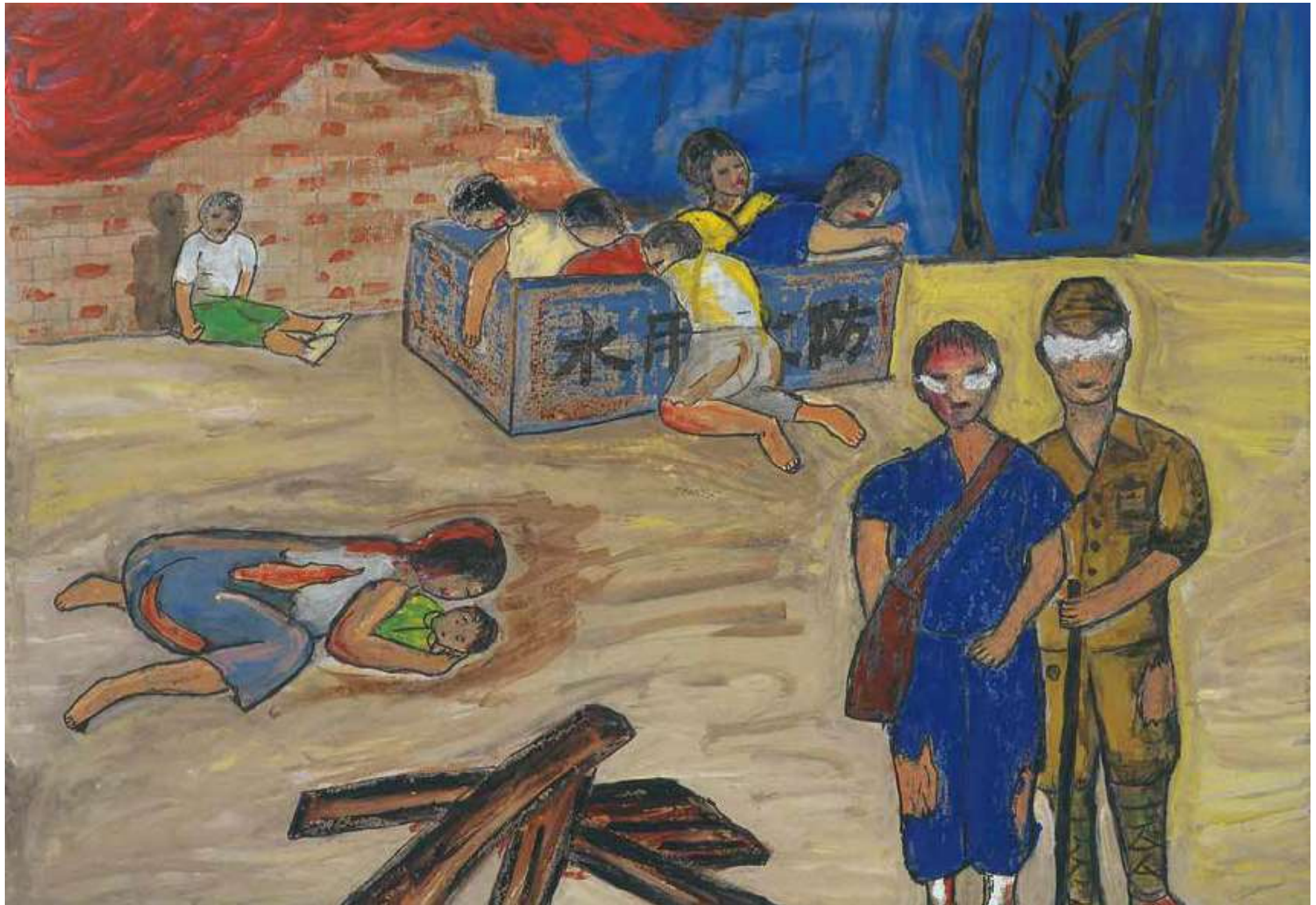
顔が火傷で腫れ、目が見えない兵隊さんが杖を突いて立っていた。

怪我に白いチンク油を塗った人は、衣服も破れて肌が見えていた。

暑くて喉が渇くので、水を求めてやっと防火用水にたどりついた人も、気力が尽きて死んでいた。

母親が死んだ子を抱き、血を流して、子を抱いたまま死んでいた。

広島駅の方から火の手が上がり、こちらに迫って来た。



My friend who lost an eye

6th August, Hiroshima, A civilian employee in the army, 17 years old

I was walking alone on the street covered with debris at Senda-machi to see my former teacher's safety.

All the sudden a person appeared in front of me without left eye. It was scooped out deeply. This person was covered with wounds.

Looking at her I realized that she was my friend. She was one year older.

I was too scared to say a nice word and departed.

I cannot forget that, even more than half of a century later.

To whom can we complain and talk about the anger at the bombing, which had robbed a precious eye.

片眼を失った友人 8月6日 広島 17歳 軍属

恩師の安否を尋ねるため、千田町の瓦礫の続く道を一人で歩いていた。
突然目の前に現れた人、左の眼球がなく、大きくえぐられている、傷だらけのその姿。
よく見ると1歳年上の友人だった。
私は恐怖のあまり優しい言葉をかけることも出来ぬまま別れてしまった。
その後半世紀以上、今でも忘れることが出来ない。
大切な片眼を奪った原爆への怒りを誰に訴えたらよいのだろう。



Cremating piles of corpses

8th August, Hiroshima, A soldier, 18 years old

We were dispatched from our original unit Onomichi to engage in collecting corpses one day after the bombing.

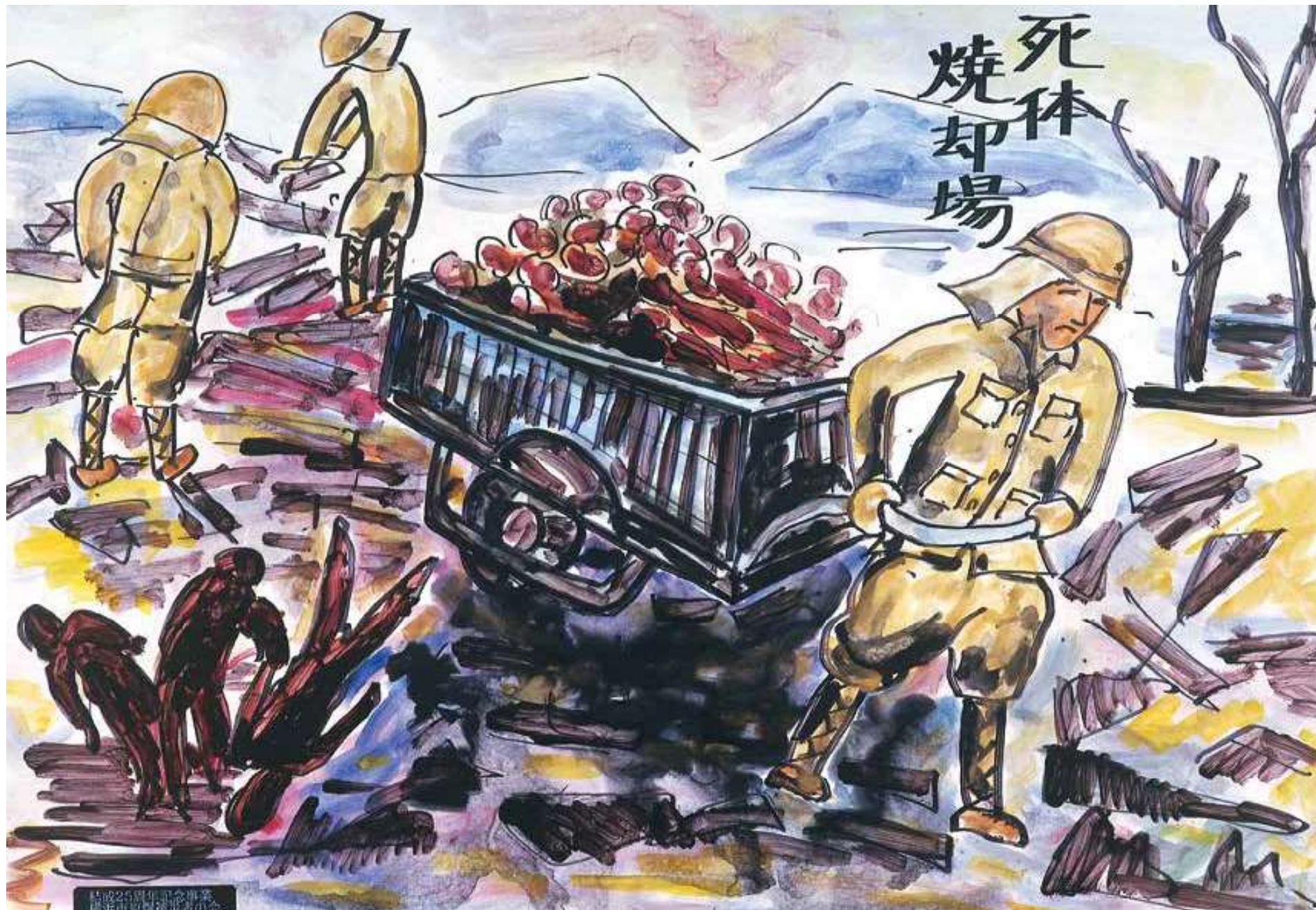
In the beginning, the transportation of the corpses was troublesome, but from the second day on, we got used to it. In pairs we carried them with bare hands, and cremated piles of corpses with old timber and heavy oil.

We transported the remaining bones in baskets and buried them in holes we had dug nearby.

Since we were soldiers recruited just before war ended, and since we never had a chance to engage in a real battle, the disposal of corpses was the only experience of war. But it was a hard and pitiful task. Even now I feel pain in my heart, when I am thinking about those dead persons and their families.

山のような死体を焼く 8月8日 広島 18歳 軍人

尾道の原隊から派遣された私達は被爆の翌日から死体収容作業に従事した。死体を運搬する作業は、始めは手間取ったが二日目からは作業に慣れて、二人一組で素手で運び、死体の山に古材と重油をかけて火葬にした。遺骨はバケツで運び、近くに穴を掘って埋めた。終戦間際に集められた兵隊で実戦の機会はなく、この遺体処理がただ一つの戦争体験となった。しかし、つらい、悲惨な作業で、死者や遺族のことを思うと、五十数年経った今でも胸が痛む。



What I saw as infant

6th August, Hiroshima, A little girl, 4 years old

My home was in the outskirts of Hiroshima and I, at that time an infant, do not remember clearly. The blast made cracks in all windows of the house.

In front of my house many people from the city passed by after another. I was watching the outside, holding a handrail of the corridor and was surprised.

To me as a child they were like ghosts.

It was frightening.

幼かった私が見たもの 8月6日 広島 4歳 幼女

私の家は、広島のはずれの方にあつたが、当時、幼かった私はあまりよく覚えていない。爆風で家中の窓硝子にひびが入った。市内の方から大勢の人が、次から次へと家の前を通るので、廊下の手摺につかまって外を見て驚いた。子供の私には、幽霊のように見えた。とても怖かった。



Hair with thick heads

6th August, Hiroshima, A junior high school student, 14 years old

I was bombed at Ote-machi, one kilometre away from hypocenter.

At last I managed to escape through an opening in the ceiling of the crushed house and fled the bombed place.

Towards the evening, I was picked up by an army rescue truck. A ship brought me to Kanawajima Island in Hiroshima Bay, where I was accommodated in a barrack of the army fleet.

About two weeks later, I lost my hair tuft by tuft. After a few days, almost all hair has gone. Naughty boys seeing my bald head laughed at me by saying PIKA-DON.

What was growing after a few months was hair with thick ends and thin roots. It was hair with thick heads.

頭デッカチの髪の毛が 8月6日 広島 14歳 中学生

爆心地から約1キロの大手町で被爆した。

潰れた家の天井の隙間からやつのことで這い出し爆心地から離れるように逃げた。

夕方近くになって、軍隊の救援トラックに拾われ、船に乗せられて広島湾内の金輪島にある陸軍船舶隊の兵舎に収容された。

二週間位経った頃から髪の毛がバラバラと抜け始め、数日後には殆どなくなった。

悪童たちは、禿げ頭を見て「ピカドン」と笑った。

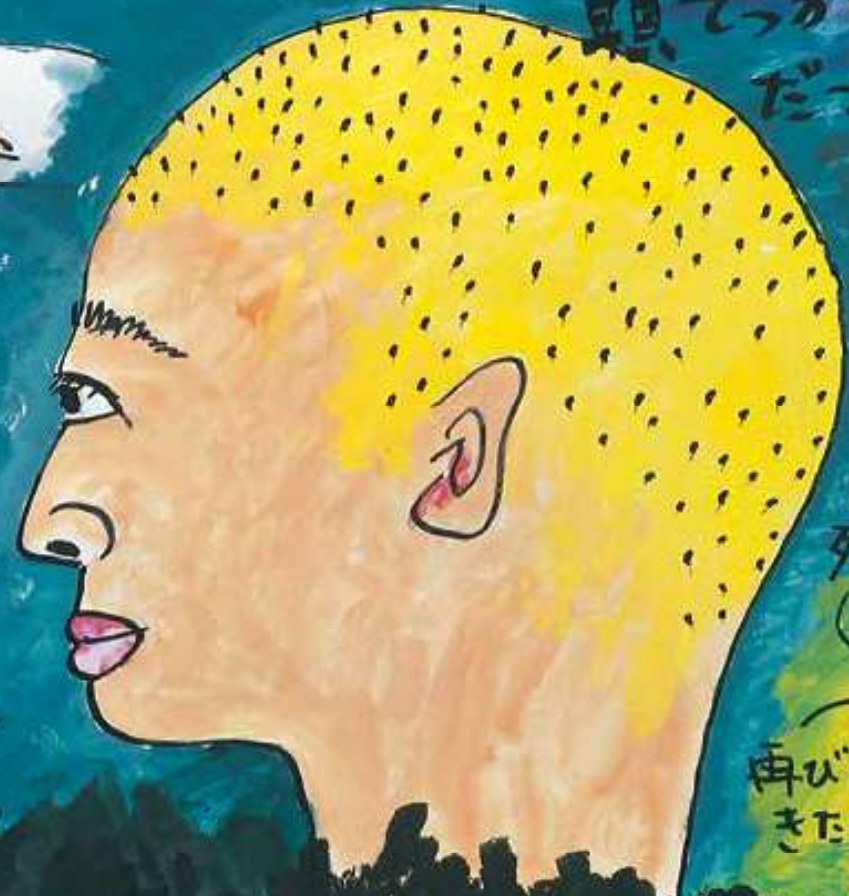
数ヵ月後に伸び始めたのは、先が太く根元が細い、頭デッカチの髪の毛だった。

被爆后2週間、脱毛が始まった。



毛髪がバラバラと落ちる。

数ヵ月後
のび始めの毛は頭でかち
だった。



残った毛

再び伸びて
きた部分

悪童たちは、ハゲ頭をヒカドン
と笑った。

Dad, mom, and me

15th August, Nagasaki, A student, 19 years old

Against the public announcement "Insignificant damages caused by a new type of a bomb", the Urakami area in Nagasaki was a burnt field. Fifty meters away from hypocenter, my house in Matsuyama-Machi had perished without any traces. I dug the burnt ground to look for a sign of my parents.

And I picked up one burnt white bone among the debris.

I thought it might be a bone of my mother.

*Under the debris
left by the atomic bomb explosion
I at last discovered
dry pieces of Mother's bones.
Never shall I forget the warmth of her bones.*

More than half century has passed since that day, and my father's bones, which I could not collect, may still rest on the dark bottom of the ground.

*I feel I can hear
the voice of my missing father,
whose bones remain uncollected
deep under the atomic ruins,
where people bustle about now.*

父と母とわたし 8月15日 長崎 19歳 学生

「新型爆弾による損害軽微」という発表に反して長崎の浦上は焼野ヶ原であった。爆心地から約50メートル、松山町にあった私の家は跡形もなかった。私は両親の手がかりを求めて焼け跡を掘った。瓦礫の中から真っ白に焼けた人骨を拾った。それは母の骨だと思った。

焼跡に漸く拾いし母の骨
その温もりをこの手忘れず

あの日から半世紀あまり、その時拾い得なかった父の骨は、今も地の底の闇の中に眠っているのであろうか。

人繁くなりたる被爆の地の底に
行くえ知れざる父の声きく



父と母と
わたし

原爆犠牲者慰霊碑などの由来

慰霊碑々文

太平洋戦争の最終末の1945年8月、広島、長崎に投下された原子爆弾は、一瞬の閃光で両市を壊滅させ、数10万人を殺傷しました。

この碑は有史以来初めての核兵器の被害を身に受け苦痛の中で生きながらえた本県在住の原爆被爆者が、原爆の犠牲となった人々の冥福を祈り、あのような残虐な戦争を惹き起こさないよう恒久平和を誓い、被爆25周年を記念して、1970年4月末、ここ大船観音境内に建立したものです。

慰霊碑の石は、広島、長崎の爆心地の石及びビキニ環礁で被爆した第五福竜丸の遺品を添え千羽鶴を刻んだ櫓に乗せ、被爆者が平和の丘に向かう姿を表しています。

慰霊碑

被爆25年記念

1970年（昭和45年）完成

神奈川県原爆被災者の会（昭和41年結成）では、被爆25年の記念事業として、原爆犠牲者慰霊碑の建立を計画しました。

当初建設場所が見当たらず困難を極めました。尾島良平会長、井上興志男事務局長等の努力と「財団法人・大船観音」の関係者（代表者・五島慶太氏）のご好意により境内の現在地が無償にて提供され慰霊碑が建立されることとなりました。

この慰霊碑には、広島のカロイド状の瓦、西蓮寺の地蔵土台石、長崎の浦上天主堂の被爆石、ビキニで被爆した第五福竜丸の遺品が収められています。

慰霊碑の設計と制作は具象美術会の専門家によって行われ、被爆者が平和の丘に向かって櫓をひく姿が表わされています。

平和祈念塔

被爆40年記念

1985年（昭和60年）完成

「核兵器もない、戦争もない、平和な世界を」の碑文は神奈川県内被爆者から公募され、当時の神奈川県知事・長洲一二氏が揮毫されました。

原爆の火の塔

被爆45年記念

1990年（平成2年）完成

「原爆の残り火」は、被爆後の広島の書店の地下室に燻っていた本から、福岡県星野村に持ち帰られました。その後「平和の火」として燃え続けていたものを、被爆45年に分火して頂き、犠牲者のご冥福と平和への願いを込めて燃え続けています。

所在地＝神奈川県鎌倉市
大船観音寺境内

History of The Cenotaph for A-bomb Victims and other monuments



The Cenotaph for A-bomb Victims

Commemorating 25 years of atomic bombing
Built in 1970 (Showa 45)

Kanagawa Atomic Bomb Sufferers Association (KABSA, founded in 1966) had made a plan to erect Peace Memorial Tower to pray peaceful rest for victims on the occasion of the twenty-five years anniversary of the a-bombings.

At first, it was difficult to find suitable location, however, thanks to the effort of Mr. Ryouhei Ojima, Mr. Yoshio Inoue, chair and manager for KABSA respectively, and with courtesy of the Ohfuna Kannon Incorporated Foundation (Mr. Keita Gotoh, Representative) present place was offered with free of charge to build the monument.

Inside of the monument, there are Kelyodal burnt roof-tile, a base-stone for a Jizo (deity for children) statue at Sairenji, Hiroshima, nuclear radiated stone from Urakami Catholic Church, Nagasaki, and items from Daigo (No.5) Fukuryu-Maru which was exposed to nuclear radiation at the Bikini atoll. The design and its construction were done by professional artists, and it expresses a scene that sufferer from the A-bombs drawing a sleigh towards the hill of Peace.

Epitaph

In the closing year of the Second World War, 1945, Hiroshima city (on August 6 at 8:15) and Nagasaki city (on August 9 at 11:02) were completely destroyed by two atomic bombs thrown down by the American army airplane. In the both cities some hundreds of thousands of the people were killed or seriously wounded with the momentary flashes.

The Cenotaph sacred to the memory of the victims of the atomic bombs were erected in April, 1970, after 25 years of the tragic events by the hands of Hibakusha, the survivals living in Kanagawa-ken, who were wounded and are still fighting against the diseases because of the radioactivity by the A-bombs.

The Peace Memorial Tower was built in the grounds of Ohfuna-Kannon in August 1985, 40 years after the tragic experience by the Hibakusha for their sincere wish to keep the world in eternal peace without nuclear arms.

Kanagawa Atomic Bomb Sufferers Association
August 1985

Tower of Prayer for Peace

Commemorating 40 years of atomic bombing
Built in 1985 (Showa 60)

The epitaph, "We strongly hope peaceful world without any nuclear weapons and war" was chosen from applications from A-bombs sufferers living in Kanagawa prefecture, and inscribed according to writing by Governor Mr. Kazuji Nagasu, Kanagawa Prefecture.

Tower of A-bomb Fire

Commemorating 45 years of atomic bombing
Built in 1990 (Heisei 2)

"Remnant Fire from A-bomb" was collected from a basement room of a book-store in Hiroshima, and taken back to Hoshino-village, Fukuoka-prefecture. There it was kept burning as "Fire of Peace", and on the occasion of forty-five year's anniversary of the bombing, it was shared and brought down to us and kept burning here as well, with prayer of the peaceful rest of the A-bombs victims and eternal peace.

忘れられないあの日

広島・長崎被爆者の詞画集

証言及び絵をかいた人々

相原 キク	(横浜)	常葉 堅	(平塚)
石井 和子	(横浜)	中村 雄子	(平塚)
石丸 麻子	(川崎)	林 京子	(逗子)
岩田瑠璃子	(相模原)	久松 恵子	(川崎)
内田 尚子	(秦野)	平井 千三	(鎌倉)
大木 公男	(平塚)	廣石 嘉乃	(秦野)
小川 節子	(横浜)	福元 久雄	(伊勢原)
加藤 市郎	(藤沢)	古谷三千雄	(平塚)
兼保 治子	(横浜)	別所 安枝	(横浜)
佐藤 良生	(横浜)	本田 尚平	(相模原)
柴 房子	(横浜)	増本 昭夫	(横浜)
杉岡 章	(横浜)	三浦富美子	(鎌倉)
高尾美智子	(横浜)	三角 陽子	(横浜)
瀧本 喜輔	(相模原)	村山 恵子	(横須賀)
田栗 末太	(逗子)	祐野 孝文	(逗子)
田島 良成	(横浜)	吉田 勝信	(鎌倉)
		匿名希望三名	

詞画集編集委員(日本語)

高尾美智子	杉岡 章
田栗 末太	常葉 堅
中村 雄子	別所 安枝
本田 尚平	片山 正年
古谷三千雄	斎藤 忠
平井 千三	廣石 嘉乃

詞画集編集委員(英語)

中村 雄子	田栗 末太
平井 千三	吉野 俊雄
網崎万喜男	

WASURERARENAI ANOHI (THE DAY NEVER TO BE FORGOTTEN)

Testimonies and Pictures of the Sufferers from Hiroshima and Nagasaki

Testimonies and Pictures

Ms. Kiku Aihara (Yokohama)

Ms. Kazuko Ishii (Yokohama)

Ms. Asako Ishimaru (Kawasaki)

Ms. Ruriko Iwata (Sagamihara)

Ms. Hisako Uchida (Hatano)

Mr. Kimio Ohki (Hiratsuka)

Ms. Setsuko Ogawa (Yokohama)

Mr. Ichiro Katoh (Fujisawa)

Ms. Haruko Kaneyasu (Yokohama)

Mr. Yoshio Satoh (Yokohama)

Ms. Fusako Shiba (Yokohama)

Mr. Akira Sugioka (Yokohama)

Ms. Michiko Takao (Yokohama)

Mr. Yoshisuke Takimoto (Sagamihara)

Mr. Sueta Taguri (Zushi)

Mr. Yoshinari Tajima (Yokohama)

Mr. Katashi Tokiwa (Hiratsuka)

Ms. Yuhko Nakamura (Hiratsuka)

Ms. Kyohko Hayashi (Zushi)

Ms. Keiko Hisamatsu (Kawasaki)

Mr. Senzoh Hirai (Kamakura)

Ms. Yoshino Hiroishi (Hatano)

Mr. Hisao Fukumoto (Isehara)

Mr. Michio Furuya (Hiratsuka)

Ms. Yasue Bessho (Yokohama)

Mr. Shohhei Honda (Sagamihara)

Mr. Akio Masumoto (Yokohama)

Ms. Fumiko Miura (Kamakura)

Ms. Yohko Misumi (Yokohama)

Ms. Keiko Murayama (Yokosuka)

Mr. Takafumi Yuhno (Zushi)

Mr. Katunobu Yoshida (Kamakura)

and three other members to be anonymous

Editing Committee (Original Japanese Version)

Ms. Michiko Takao

Mr. Akira Sugioka

Mr. Sueta Taguri

Mr. Katashi Tokiwa

Ms. Yuhko Nakamura

Ms. Yasue Bessho

Mr. Shouhei Honda

Mr. Masatoshi Katayama

Mr. Michio Furuya

Mr. Tadashi Saitoh

Mr. Senzoh Hirai

Ms. Yoshino Hiroishi

Editing Committee (English Version)

Ms. Yuhko Nakamura

Mr. Sueta Taguri

Mr. Senzoh Hirai

Mr. Toshio Yoshino

Mr. Makio Amisaki

あとがき

「忘れられないあの日」は被爆55年、2000年に刊行されました。その後ビデオテープに収録し、展示・掲示用パネルが制作され、それぞれが役目を果たしました。このたび被爆70年にあたり、広く世界のひとびとにも伝えたく英文の本書の発行となったものです。

小学校以来絵筆を持ったのは初めてという人、描きながら当時のことが思い出されて涙が止まらなかったという人、眠れない夜が続いたという人、老齢のため自分では描けないからと、下絵を送って下さった人、なくなった人の霊前に祈りを捧げながら描いたという人……。半世紀余り前のことですから、中には記憶違いや、誤った思い込みがないとは言えませんが、これらの一つ一つは被爆者が心を込めて描いた絵と証言です。

今日なお地球上には数万発の核兵器が存在しているといわれています。私たち被爆者は一日も早く核兵器がなくなり、戦争もない平和な世界となることを願っています。

この絵と証言が被爆の実相の普及と、原爆の犠牲となられた方々の鎮魂の一助となることを望みます。

終わりに英訳について関西学院・ヒューマンサービスセンターの皆様にご多大なご尽力とご協力を賜り深く感謝申し上げます。

尚、短歌（4、6、7、18、22、44頁記載）は当会会員三浦富美子氏により翻訳され、又「碑文」は大船観音の英文慰霊碑を使用しました。

神奈川県原爆被災者の会
詞画集編集委員会
2015年4月

POSTSCRIPT

WASURERARENAI ANOHI (THE DAY NEVER TO BE FORGOTTEN) was first published in the year 2000, 55 years after the A-bombings. Later it was video-taped, panels for exhibitions were made, and each of them played an important role. On the occasion of the 70th anniversary of the A-bombings, we decided to publish an English version of the book.

Some members took up the drawing brush for the first time since primary school and when they were drawing these pictures, many memories came back and tears did not stop to flow. Others had difficulties to sleep for many nights, and sent just rough sketches since they became too old to draw pictures. Others have drawn with sincere prayers. Although this happened over fifty-five years ago, we may say that these witnesses are based on misunderstanding or misjudgement of their memories, however, these words and pictures have been written and drawn one by one as sincere testimonies.

Still it is said that there are tens of thousands of nuclear weapons on earth. As Hibakushas, A-bombing sufferers, we honestly hope that those nuclear weapons will be banned totally, and that the world becomes as soon as possible a peaceful place without any fear of these

weapons and war.

We look forward to seeing that these texts and pictures will promote a good understanding of the effects of A-bombings, and pray for eternal repose for the victims of the tragedy.

Finally we would like to express sincere gratitude to the Human Service Center of Kwansei Gakuin University, Hyogo, Japan*, for the translation into English.

And, Nos. 4, 6, 7, 18, 22, and 44 poems originally in 31 Japanese characters (printed in Italicized) were done by Ms. Fumiko Miura, member of Kanagawa Atomic Bomb Sufferers Association, and text of the epitaph (the The Cenotaph for A-bomb Victims) was taken from original translation.

Kanagawa Atomic Bomb Sufferes Association
Editing Committee
April 2015

*Note: Kwansei Gakuin University Human Service Center (HSC) was originally founded just after Hanshin and Awaji Great Earthquake on 17th January, 1995 to do rescue and support works for the victims and sufferers from the disaster, by the staffs and students of Kwansei Gakuin University, Nishinomiya, Japan. In April of the year, it changed the system and mission into rather daily normal volunteer activities to support minors or disabled. Following a sad incident at Hiroshima Peace Memorial Park on 2003, students of Kwansei Gakuin University organized a team Orizuru Volunteers, "Tsuru-Mates" (A Thousand Paper Cranes Volunteers) within the Human Service Center to fold new paper cranes to express their sincere thought and prayer for peace, have made 140 thousand cranes and brought to the Peace Monument at Hiroshima. Hearing of this activity Kanagawa Atomic Bomb Sufferers Association reached the members (i.e. students) of HSC to propose the translation of this book. With assistance from missionaries and exchange students, HSC-Tsuru-Mates students finally managed to complete this task. The names of the members and advisers are shown below:

注：関西学院ヒューマンサービスセンターは、1995年1月17日の阪神淡路大震災直後、関西学院大学学生・教職員によって被災者救援のためのボランティア活動を行うために組織され、同年4月からは被災者支援から日常的ボランティア活動を展開している。2003年に広島平和記念公園で起こった悲しむべき事件の後、千羽鶴を通じて関西学院大学学生の真摯な平和への思いをあらわすため、ヒューマンサービスセンターのうちに「つるメイト」グループが組織され、全国から寄せられた140万羽もの折り鶴が平和公園に届けられた。そのことを耳にされた神奈川県原爆被災者の会は、今回の本書の翻訳をヒューマンサービスセンターに依頼される事になった。本学の宣教師、交換留学生の支援を得て、つるメイト学生たちによりそれが実現した。今回の翻訳に携わったメンバーは次の通り：

Translations (Students of Kwansei Gakuin University)

Mr. Sou Ichiba (Law and Politics)	Ms. Saori Kakio (Graduate School, Education)
Mr. Takashi Kashiwagi (Sociology)	Ms. Naoko Kojima (Humanities)
Ms. Yasuko Miwa (Economy)	Ms. Satoka Miyajima (Economy)
Ms. Ryouko Nakano (Economy)	Mr. Motofumi Nakaya (Economy)
Ms. Eiko Ohta (Humanities)	Ms. Hisami Takatori (Sociology)
	Mr. Makoto Tanemoto (Humanities)

Assistance:

Ms. Erin London (Exchange Students) Mr. Christopher Morse (Exchange Students)
Mr. Sean Boileau (Exchange Students)
Rev. Andreas Rusterholts (Lecturer, Missionary, Humanities)
Prof. Ruth Grubel (Missionary, Sociology)

Supervision:

Rev. & Prof. Musubi Tabuchi (Chaplain, Humanities)

70 years since the A-bombings
WASURERARENAI ANOHI
(THE DAY NEVER TO BE FORGOTTEN)

A collection of testimonies and pictures by sufferers of the
A-bombings of Hiroshima and Nagasaki

Edited and Published by:
Kanagawa Atomic Bomb Sufferers Association
April 1st, 2005
1-8-13, Nishikanagawa, Kanagawa-Ku
Yokohama-City, Kanagawa-Pref. 221-0822, Japan
Telephone: +81-45-332-8689
Facsimile: +81-45-332-8609
E-mail: k-hisaisha@mf.point.ne.jp

Translated by Human Service Center
Kwansei Gakuin University
Nishinomiya, Japan

Manufactured by re-e: co., ltd.
Tokyo, Japan

Copyright©Kanagawa Atomic Bomb Sufferers Association,2005

被爆70年

忘れられないあの日

— 広島・長崎被爆者の詞画集 —

編集・発行 神奈川県原爆被災者の会

第 1 刷 2005年（平成17年） 4月

第 2 刷 2008年（平成20年） 1月

第 3 刷 2015年（平成27年） 4月

第 4 刷 2020年（令和 2年） 4月

〒221-0822 神奈川県横浜市神奈川区西神奈川1-8-13

TEL : 045-322-8689

FAX: 045-322-8606

E-mail: k-hisaisha@mf.point.ne.jp

翻 訳 関西学院ヒューマンサービスセンター

兵庫県 西宮市

印刷・製本 株式会社 レーエ Printed in Japan

〒105-0013 東京都港区浜松町2-3-26 トーカビル4階

TEL: 03-3437-0451

Copyright©Kanagawa Atomic Bomb Sufferers Association,2005